

日本関連ニュース一覧

Japan Bulletin

Volume 7

日印ビジネス洞察

Japan – India Business Insight

November 2017

日印関係

India Japan Relationship and deals

世界銀行によるインドのビジネス環境ランキングが、昨年に比べ 30 ポイント・ランクアップ。

India jumps 30 Places In Ease of doing Business as per World Bank's ranking

昨年度のインドのビジネス環境ランキングでは、指標値は100ポイントで、低ランキングでしたが、一度に30ポイント・ランキングを上げました。信用力、電力供給、少数投資家保護などの改革が行われたためとされています。モディ首相はインドが世界のトップ100になる事を期待しており、今回の30ポイント上昇を「歴史的」と評しています。昨年度、インドは世銀の評価では、調査をされた190の経済単位に対して、130ポイントでした。2014年には142ポイントでした。

India has jumped a massive 30 places to 100 in the World Bank's ease of doing business rankings this year, driven by reforms in access to credit, power supplies and protection of minority investors. Prime Minister Narendra Modi, who wants the country in the top 50 on the index, called the achievement "historic". In the World Bank's report last year, India had risen one place to 130 among the 190 economies assessed. It was ranked 142 in 2014.

インドは 10 万人の若者を日本へ職業訓練のため送る計画。

India plans to send 100,000 youth to be trained in Japan

インドは日本と10万人の若者を送る計画の合意書に署名をしようとしています。インドの2022年までに4億人の人材の技能向上をする計画の一端です。

India is expected to sign an agreement with Tokyo to send 100,000 youth over for training, as the country tries to meet its own aim of upgrading the skills of 400 million by 2022.

インド技能開発・起業促進省大臣は10月16日から18日迄日本を訪問、東京で技術インターン協力覚書に署名。覚書によれば今後3年間で技能研修のため、十万人の若者が日本へ送られ、費用は日本側の負担との事。インド人若者は公平な方法で選抜され、日本語の基礎的な能力が必要となります。

During his Oct. 16-18 visit to Japan, Minister for Skill Development and Entrepreneurship signed a memorandum of cooperation with Tokyo on a technical intern training program. Under the agreement, 100,000 Indian youth will be sent to Japan in the next three years to undergo technical training, the cost of which will be borne by Tokyo. These youth will be chosen through a transparent selection mechanism and will need basic knowledge of Japanese language.

日本の鉄道プロジェクトはインドの社会的経済的発展に貢献し、革新をもたらすと言う趣旨で、第12回国際インド鉄道機材展覧会（IREE2017）が開催されました。

Japan's railway cooperation for Indian's social and economic innovation – The 12th International Railway Equipment Exhibition: IREE2017

10月11日、第12回国際インド鉄道機材展覧会（IREE2017）が、ニューデリーで開催され、日本はパートナー国として参加しました。

On 11 October, the 12th International Railway Equipment Exhibition (IREE 2017) was inaugurated at New Delhi. Japan is participating in this Exhibition as a partner country.

日本の平松大使は、特別冒頭全体会議で、開会の辞。平松大使は日本の高速鉄道である新幹線が、日本の鉄道技術に果たした革新的な役割について説明。また、大使はムンバイ・アーメダバード間の高速鉄道プロジェクトがインド国鉄のみならず、インドの社会経済に革新的変化を引き起こす事を期待している旨、発言がありました。大使は、新幹線の比類のない安全性に言及し、2011年3月11日のマグネチュード9を記録した東北大震災の際、23本の運行中であった新幹線は、一台も脱線をしなかった事を強調しました。

On this occasion, Ambassador of Japan to India, Mr. Kenji Hiramatsu, made his opening remarks at the Special Plenary Session. He explained how the introduction of "Shinkansen", Japanese high speed rail system, played a vital role in driving the Japanese railway industry and in bringing constant innovation to railway technologies. He expressed his hope that the Mumbai-Ahmedabad High-Speed Rail (MAHSR) project will become a catalyst for further innovation not only in the Indian Railways, but also in the Indian society and economy. Citing an example of Shinkansen's impeccable safety record, Ambassador Hiramatsu highlighted the fact that not a single one of the 23 running Shinkansen trains derailed during the 9.0-magnitude Great East Japan Earthquake of 11 March, 2011.

日本政府はインドの高速鉄道システムと在来鉄道システムに寄与し続ける事になります。

The Government of Japan will continue to contribute towards India's development through its active support in the High-Speed Rail system and the conventional rail system in India.

鉄道の安全性に関して、日印は一步先の方向性を示しました。

India Japan Cooperation in Rail Safety makes further headway

2017年10月31日、インド鉄道大臣は日本の鉄道関係産業代表団と面会。日本の代表団を平松大使が引率。インド鉄道大臣は、インドには安全運行システムが必要であることについて強調、インド国鉄は事故ゼロを目指していると言及。平松大使は日本の鉄道産業技術が、インドへ可能な限りの技術的専門性を持って全面的に協力する事を確認しました。

On 31 October 2017, Hon'ble Railway Minister has met with the Japanese delegation from the rail related industries. Japanese delegation was headed by Japanese Ambassador in India H.E. Mr. Kenji Hiramatsu. During this occasion, a roundtable discussion was held with the Japanese delegation. Hon'ble Minister stressed on the total safety management. He also mentioned that Indian Railway is striving for

'zero accident regime'. Japanese Ambassador in India H.E. Mr Kenji Hiramatsu assured for full cooperation in this area based on the expertise available in Japanese Railways & Industry.

鉄道の運行安全性と在来の鉄道運営に関して、以下の議題が話し合われました。

- i. 事故の調査
- ii. その後の経過
- iii. 鉄道安全運行マネジメント
- iv. 列車駆動車

The roundtable discussion on railway safety and conventional railways was held with following agenda:

- i. Accident Investigation
- ii. Track
- iii. Railway safety management
- iv. Locomotives

この分野の日本の産業の強さに関するプレゼンが行われました。合わせて、駅の機能、自動車輸送のトラックから鉄道への運送手段転換などが検討されました。

Presentations were made by Japanese Industries on their capability in the field. In addition issues of Station Development, Security Systems and Modal shift from truck to rail in transporting new cars & trucks was also discussed.

インドは、日米豪と 11 月に、中国脅威に関して話し合いを持つ予定です。

India likely to hold talks with Japan-US-Australia in November to counter China threat

インド政府は 11 月から 12 月にかけて政治パワーを持つ主要国間の利益調整に乗り出します。

Government of India will be trying to keep a delicate balancing act going as it engages with major powers in November and December.

11 月にマニラで、他国侵略可能性の高い中国との対峙方法を考慮に入れ、日印米豪四カ国間でオフィシャルな会議が開かれます。その一方で 12 月に露中とインド間の外務大臣レベルの話し合いが開催される予定です。

While an official-level meeting of the India-Japan-US-Australia quadrilateral is expected in Manila in November—with an eye on balancing an aggressive China—on the sidelines of the East Asia Summit, Delhi will be hosting foreign ministers of Russia and China in December under the Russia-India-China (RIC) trilateral format.

四カ国会議は安倍首相の発案によるもので、2007 年に既に一度実現しています。しかし、その際、オーストラリアは一旦、会議より離脱。米ティラーソン国務長官は外相による 4 カ国協議を進めています。この内容はほぼ同時に行われた日本のメディア・インタビューに対する安倍首相が答えたものと一致しております。

The idea of the quadrilateral was conceived by Japanese Prime Minister Shinzo Abe and the first meeting was held in 2007. However, Australia had later pulled out of the initiative. US secretary of state Rex Tillerson too had in his meeting with external affairs minister pushed the idea of the quadrilateral that was echoed near simultaneously by Japanese foreign minister in an interview to local media.

日本経済 Japan's Economy

安倍晋三氏が首相に再選されました。

Mr. Shinzo Abe re-elected as Prime Minister after big election win

与党が圧勝し、安倍晋三氏が首相に再任されました。数日後にはアメリカのトランプ大統領が訪日、不安定な北朝鮮体制に関する話し合いをするものと期待されています。

Japan's Shinzo Abe was re-elected Prime Minister after his ruling bloc's big election win last month and days ahead of a visit by U.S. President Donald Trump that was expected to be dominated by concerns over a volatile North Korea.

安倍首相、63歳は、2012年に首相に就任、経済を再生させ、国防を強化しました。与党自由民主党は10月22日の選挙結果、連立与党として、議会の3分の2を占めるスーパーパワーとなり、戦後成立した平和憲法を改正しようとしております。

Mr. Abe, 63, took office in December 2012, promising to reboot the stale economy and bolster defense. His Liberal Democratic Party-led coalition retained its two-thirds "super majority" in parliament's lower house in the October 22 election, reenergizing his push to revise the post-war, pacifist constitution.

新内閣は現職大臣を引き継ぎ、2018年3月までの予算を検討、子供支援と生産性向上を目指します。

Mr. Abe was expected to reappoint current cabinet ministers and tell them to compile an extra budget for the year to March 31, 2018 focusing on child care and boosting productivity.

日本政府は10月の経済状況を好調に推移させました。

Japan government keeps moderately upbeat view on economy in October

日本政府の10月、個人消費、資本的支出が活発であったため、経済を順調に推移させる事が出来ました。

Japan's government maintained its moderately optimistic view on economic growth in October, indicating that a recovery remains on track due to increased consumer spending and capital expenditure.

水曜日には10月の月次経済報告が発表され、世界第三位の経済大国である日本は、輸出と鉱工業生産好調を維持するとの、楽観的な見通しを維持しました。

In its monthly economic report for October released on Wednesday, the government also maintained its optimism that exports and industrial output will continue to drive growth in the world's third-largest economy.

政府は見解である消費が順調に高まっていると言う見通しは変えませんでした。新車売上、衣類、贅沢品の売上が好調を継続しています。

The government kept intact its view that consumption is “picking up moderately” as shoppers continue to buy new cars, clothes, and luxury goods.

機械受注や資本財産出が続いており、政府は前月報告書で使われた資本的支出が緩やかな回復基調、と言う意味の内容を踏襲しました。

The government said capital expenditure is “picking up”, unchanged from the wording it used a month earlier, reflecting gains in machinery orders and shipments of capital goods.

現在、日本政府は消費者インフレ率が2020年3月までに、目標の2%に到達すると予想しています。

Currently, the Bank Of Japan predicts that consumer inflation will hit its 2 percent target by March 2020.

東芝は半導体メモリー事業を 180 億ドルで売却する事にサイン。 Toshiba inks \$18-bn deal to sell chip arm

一か月に及ぶ交渉後、ベイン・キャピタルに主導され、東芝はフレッシュ・メモリー・チップ事業を2兆円（180億ドル）で売却する合意書にサインをしました。ベイン・コンソーシアムにはアップル、デル、SKハイニックス、日本のHOYAが含まれており、東芝も株主として参加する模様。事業総額は資本参加者出資金により、変わる可能性があります。

Toshiba signed an agreement to sell its flash memory chip business to a group led by Bain Capital for about 2 trillion yen (\$18 billion), moving a step closer to completing the deal after months of contentious negotiations. The Bain consortium includes major technology players Apple, Dell, SK Hynix and Japan's Hoya, while Toshiba itself will maintain a stake, the company said in a statement Thursday. The total value of the transaction may change depending on capital expenditure.

日本の景気拡大は継続中。 Japan's economic expansion broadening

日本銀行黒田総裁は火曜日、日本経済は拡大を続けており、継続可能と言う意味の発言。しかし、インフレ率2%到達にはまだ達していない、と再発言。

Bank of Japan Governor Haruhiko Kuroda said on Thursday the country's economic expansion is broadening and likely to be highly sustainable. But he reiterated the Bank's commitment to maintain its massive stimulus programme with inflation distant from its 2 percent target. “Despite an expanding economy, prices continue to hover on a weak note,” Kuroda said in a speech at an annual meeting of securities firms.

世界需要に呼応し、日本の輸出は過去4年間近く、好調。

Japan exports surge at fastest in nearly four years on global demand

世界需要に呼応して、日本の輸出は過去4年間近く、好調に伸びています。8月は自動車・家電の輸出が伸び、日本の輸出は早いペースで伸びています。世界経済の伸びも堅調で、需要が伸びています。年率輸出18.1%の伸びは2013年11月以来最速であり、ロイター集計予測を超えました。8月の輸出増は7月の13.4%を十分に超え、輸出増は9か月を超えて継続しています。世界経済の順調な伸びが背景にあり、日本の輸出は増えるものと見られます。日本の政策立案者への信頼が日本の経済先行きを下支えています。日銀は従来の金融政策を継続。しかし、経済成長の足場は順調であるにも関わらず、インフレ率は低迷しています。

Japan exports surge at fastest in nearly four years on global demand. Booming shipments of cars and electronics in August drove up Japan's exports at the fastest pace in nearly four years, further evidence that overseas demand is strong enough to support healthy economic growth. The 18.1 percent annual increase in exports was the fastest since November 2013 and handily beat the median estimate for a 14.7 percent annual rise seen in a Reuters poll. August's export result was well up on July's 13.4 percent, and marked a ninth straight month of expansion. Export growth is seen likely to continue as the global economy remains on a solid footing, which should underpin policymakers' confidence in Japan's economic outlook. The Bank of Japan is expected to keep monetary policy on hold at a meeting ending on Thursday as inflation remains confusingly low despite data pointing to solid economic growth.

日本の9月鉱工業は需要好調で4か月連続上昇。購買者担当者指数速報値も出ました。

Japan September manufacturing hits four-month high on pickup in demand – flash PMI

国内需要、輸出受注が堅調に伸び、日本の鉱工業生産者指数は過去4か月で最大を記録。民間の調査会社が需要の旺盛さを発表。新情報会社マーケット日経は、日本の購買担当者指数は8月の52.2に対して、9月季節調整後数値52.6を発表。5月以降最大の伸び幅となっています。このレポートを纏めたIHSマーケット社のアナリストAnnabel Fiddes氏は、「国内外の受注が堅調に伸びている中で、生産高及び新規受注が増え、鉱工業生産高は強い動きを示している」と発表。

Japanese manufacturing activity expanded in September at the fastest pace in four months as domestic and export orders picked up, a preliminary private survey showed on Monday in a sign of strengthening demand. The Markit/Nikkei Japan Manufacturing Purchasing Managers' Index (PMI) rose to a seasonally adjusted 52.6 in September from a final 52.2 in August. The index remained above the 50 threshold that separates expansion contraction from the 13th consecutive month and reached the highest level since May. "Firms signalled stronger expansions in both output and new orders amid reports of firmer demand both at home and abroad," said Annabel Fiddes, principal economist at IHS Markit, which compiles the survey.

日本銀行は従来通り市場への資本投入を続ける事でインフレ率を調整出来るとの見通し。

Bank of Japan keeps stimulus unchanged as it trims inflation outlook

公的資金を金融市場から引き揚げようとしている、欧米の中央銀行とは異なり、日本銀行は金融市場への資金投入政策を継続、これによりインフレ率を調整出来るとの見通しです。

The Bank of Japan left its massive monetary stimulus program unchanged even as it trimmed its inflation forecasts, signaling further divergence ahead from its global peers.

黒田日銀総裁は、現行の金利誘導政策と、資産買いの姿勢の維持決定。ブルームバーグの予想結果と一致。日銀政策会合では8対1の評決。反対は一名。

Governor Haruhiko Kuroda and the board voted on Tuesday to maintain the central bank's yield curve control program and asset purchases, a result predicted by all 43 economists surveyed by Bloomberg. The vote was 8-1, with new board member Goushi Kataoka dissenting.

日本銀行はインフレ率2%以下の現状下、従来の金融政策継続の姿勢です。景気拡大は16年間続いており、株価は10年来最高値、雇用は人材が足りない逼迫した状況です。

The Bank of Japan is under little pressure to take additional action even though inflation is well below its 2 percent target. Japan's economy is on track for the longest expansion in 16 years, stocks are at the highest level in two decades and the labor market is the tightest in a generation.

インド・ニュース

India Economy

ニムラナ工業団地でユニ・チャーム工場火災。

Fire at Neemrana Factory of Unicharm India Private Ltd.

去る10月25日、ラージャスターン州ニムラナ工業団地で、現地時間24日21時30分に倉庫で出火。出火当時工場内にいた300名は全員無事。40エーカーが消失。原因は不明。

At Unicharm Corporation's (Headquarters: Mita, Tokyo) subsidiary Unicharm India Private Ltd.'s Neemrana Factory (Inside the Neemrana Industrial Area of Rajasthan State which is in the northern part of India), on October 25, 2017, at 00:30 am (Local time Oct 24th, 21:30 pm) a fire broke out in the product warehouse. During the time of the fire, about 300 employees were at the site, however, no injuries have occurred. The entire factory, spread across 40 acre, was cleaned. No casualties have been reported.

タタ・ドコモの係争相手タタ・サンズが12億7千万ドルを支払うと言う事で調停後の作業に入りました。

Tata-Docomo dispute settled as Tata Sons pays \$1.27 billion arbitration award

日本のNTTドコモ社は、国際的調停機関との調整後、タタサンズ社からタタテレサービスとの係争事に対して、1449億円を受け取ると発表。

Japan's NTT Docomo Inc. said on Tuesday that it had received from Tata Sons Ltd the 144.9 billion yen (\$1.27 billion) it was awarded by an international arbitration court last year for its stake in Tata Teleservices Ltd (TTSL).

これによりタタテレサービスからは日本資本は撤退しました。ドコモ社が2009年に株式購入をして、2014年に撤退決定をした後の係争に幕が下りた形となりました。

The payment marks the exit of the Japanese company from TTSL and brings the curtain down on a dispute that broke out after Docomo's 2014 decision to exit from the venture in which it had purchased a stake in 2009.

係争発生時にタタテレサービスのドコモ持ち株はタタサンズに移転された、と日本側では東京証券取引所に報告。

“Concurrent with the receipt of the above amount, all shares in TTSL held by DOCOMO have been transferred to Tata Sons and companies designated by Tata Sons,” the Japanese company said in a filing with the Tokyo Stock Exchange..

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は以下の機関と提携しており、お客様を国際的な活動の場へお繋ぎ致します。

- Prime Advisory Network (PAN), London ; 45カ国以上を結ぶ会計士と弁護士のネットワークです。
- Cross Border Associates (CBA) ; ドイツの機関であり吸収・合併活動を得意としております。80カ国以上が加盟しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We handhold our Clients in international arena through memberships in two prestigious international associations with:

- **Prime Advisory Network (PAN)**, London - a network of Accountants and Lawyers with presence in 45+ countries.
- **Cross Border Associates (CBA)**, Germany specializing in M&A activities having presence in 80+ countries;

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守に関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

KrayMan Consultants LLP

170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,

Gurgaon – 122001 (India)

T: +91 124 4309418

Web: www.krayman.com

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.